

Kielikeskus uutisia

LANGUAGE CENTRE NEWS

N:o 3 / MAALISKUU - MARCH 1983

SISÄLTÖ - CONTENTS

English oral skills workshop in Tampere 15.-16. April 1983	1
RAPORTEJA - REPORTS	
Irma Sorvali: Käännösteorian ja ammattikielten tutkijaryhmän III seminaari 29.-30.1.1983 Vöyrillä	3
Ritva Orfanos: Kääntämisen tutkimuksesta	4
Hartmut Schröder: Regionales Fortbildungsseminar für Deutschlehrer	6
Hartmut Schröder: Radiosendungen im Deutschunterricht - neues von der Radiofront	8
KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY	
The Economist: An English Language Guide	13
Grundzüge einer deutschen Grammatik	14
Discussions that work: Task-centred fluency practice	16
Towards the Creative Teaching of English	16
Deutsch - Ein Lehrbuch für Ausländer	18
TIEDOTUKSIA - INFORMATION	
Kielistudiodidaktinen kurssi	24
Studera svenska i Sverige	25
Reading in a Foreign Language	26
ENGLISH SUMMARY	27
SVENSK RESUMÉ	28

VIRKALÄHETYS JYVÄSKYLÄN YLIOPISTOSTA

Osoite / Address:
Jyväskylän yliopisto / University of Jyväskylä
Korkeakoulujen kielikeskus /
Language Centre for Finnish Universities
SF-40100 JYVÄSKYLÄ 10
FINLAND

ISSN 0358-2027

Sisältö:
Jyväskylän yliopiston
monistuskeskus

(1983)



KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUS
JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

PROGRAMME

FRIDAY

An open meeting about the organisation of:
 i. a nationwide network for pooling ideas for oral skills
 16.00- ii. a working group for oral skills teacher training
 17.30 iii. a working group for teacher exchanges in Finland
 iv. a working group for international teacher exchanges.

17.45- Workshop leaders' explanatory introductions to Saturday's
 18.45 group work.

20.00 DINNER

SATURDAY: workshop names and leaders

09.00- GROUP MEETINGS ACCORDING TO FACULTY + COFFEE.
 10.30

10.30- 11.30	Role-play + simulation Mark Shackleton English Dept. Helsinki	Use of video Yvonne Fawell Lang. Centre Helsinki	Peace education in oral skills Brett Dellinger Lang. Centre Turku	Presentations, projects and the follow-up Stephen Conditt English Dept. Savonlinna	Evaluation of oral skills Mary McDonald Lang. Centre Tampere
-----------------	--	--	---	--	---

11.30- 12.30	Problem solving	Practical suggestology for oral skills I Terrance Walsh Lang. Centre Helsinki	Discussions, good or bad?	Vocabulary building Mary Jo Forbes-Lofqvist Lang. Centre Helsinki	Language Lab. and oral skills David Wilson Lang. Centre Jyväskylä
-----------------	--------------------	---	------------------------------	--	---

12.30-
13.30 LUNCH

13.30 - 14.30	Role-play + simulation Brett Dellinger Lang. Centre Turku	Problem solving Gordon Roberts Lang. Centre Oulu	Presentations, projects and the follow-up Gerald Porter Lang. Dept. Vaasa	Language lab. and oral skills John Langille Lang. Centre Oulu	Games Paul Westlake Lang. Centre Helsinki
------------------	--	---	---	---	---

14.30- 15.30	Use of video Pearl Lönfors Lang. Centre Helsinki	Practical suggestology for oral skills II Terrance Walsh Lang. Centre Helsinki	Games Gordon Roberts Lang. Centre Oulu	Lectures and oral skills follow-up John Clarkson Lang. Centre Tampere
-----------------	--	--	--	---

15.30-
16.30 ROUND TABLE DISCUSSIONS

REGISTRATION FORM ON PAGE 31.

Vastaava toimittaja / Managing editor: Liisa Korpimies
 Toimituskunta / Editorial staff: Sinikka Koponen
 Sirkka Laihiala-Kankainen
 Matti Laitinen
 Eva May
 Tuija Nikko
 Eila Pakkanen
 Hartmut Schröder
 Helena Valtanen

Puh. / Tel. 941-292880 Korpimies
 292881 Lampinen
 292882 Laihiala-Kankainen
 292883 Nikko, Helin
 292884 May, Valtanen
 292885 Laitinen, Schröder
 292886 Koponen
 292887 Pakkanen

RAPORTTEJA — REPORTS

Irma Sorvali
Helsingin yliopisto

KÄÄNNÖSTEORIAN JA AMMATTIKIELTEN TUTKIJARYHMÄN III SEMINAARI
29.-30.1. 1983 Vöyrillä

Vöyrillä pidettiin 29.-30.1.1983 käännteorian ja ammattikielten tutkijaryhmän III seminaari. Järjestelyistä vastasi Vaasan korkeakoulu. Seminaariin osallistui n. 30 tutkijaa, joista runsas kolmannes myös piti esitelmän. Esitelmien lyhyesti käsitellyt aiheet ryhmitellen ne karkeasti kahteen teemaan, ammattikielten tutkimukseen ja käännteoriaan.

Ammattikieliä ja niiden tutkimusta valotettiin useassa esityksessä. Seminaarin vierailijana oli mm. Tekniikan sanastokeskuksen johtaja dipl.ins. Heidi Suonuuti, joka esitelmöi terminmuodostuksesta suomen kielessä. Christer Laurén puhui Vaasassa meneillään olevasta ammattikielitutkimuksesta; hänen esitelmänsä keskittyi aiheeseen Termer och fackspråk. Samaan tutkimusryhmään kuuluu myös Marianne Nordman, joka valaisi ammattikielten syntaktisia ominaisuuksia esitelmässään Fackspråk och meningsbyggnad. Antero Niemikorpi toi esitelmällään Taajuussanasto ja ammattikielien valaisua mm. sanojen ja sanaluokkien jakautumiseen tekstityypeittäin. Hilikka Oksanen puhui mainoskielitutkimuksesta ja keskittyi esityksessään mainoksissa käytettyjen värien nimiin. Gerald Porter esitelmöi aiheesta Research scheme for a study of language in occupational ballades. Raija Berglund oli valinnut aiheensa didaktiikan alueelta ja esitteli ehdotuksia, joita voitaisiin käyttää ammattikielen sanojen ja termien opetuksessa.

Käännteorian ja -tieteen alalta piti esitelmän Henrik Nikula. Hänen esityksensä Übersetzungstheorie als Wissenschaft käsitteli mm. käännteosprosessia, ekvivalenssia, kontrastiivisen kielitieteen ja käänntieteen suhdetta. Rune Ingo oli valinnut aiheekseen upotuksen (embedding), jota hän valaisi suomen- ja ruotsinkielisin esimerkein. Lothar Freund käsitteli esitelmässään Übersetzen von Fachsprachen ammattikielten kääntämisen käytäntöä erityisesti kääntäjäkoulutusta ajatellen. Kontrastiivisen kielentutkimuksen alalle kuuluu Hannu Tommolän esitelmä Kontrastiivisia huomioita verbin lausesemanttisesta täsmennyksestä (etuliitteet ja partikkelit). Kontrastiivisesti orientoitunut oli myös Rolf Lindholmin esitelmä fokuoinnista englannin ja suomen kielessä. Käännteorian alalle kuuluu allekirjoittaneen esitelmä sisällönsiirrosta kääntämisessä.

Vöyrin kaksipäiväisessä seminaarissa pidettyjen esitelmien määrä, niiden aiheet ja niiden synnyttämät vilkkaat keskustelut osoittivat tämänlaatuisten seminaarien tarpeellisuuden. Professori Christer Laurénin ja vt professori Rune Ingon toimeksi panemat seminaarit kaipaisivat jatkoa.

Ritva Orfanos

Savonlinnan kääntäjänkoulutuslaitos

KÄÄNTÄMISEN TUTKIMUKSESTA

Joensuun korkeakoulu ja Suomen Akatemia järjestivät syksyllä 1982 Savonlinnassa seminaarin aiheesta "Näkökohtia kääntämisen tutkimuksesta". Käytännön järjestelyistä vastasi työryhmä, jonka puheenjohtajana oli Savonlinnan kääntäjänkoulutuslaitoksen johtaja Pauli Roinila. Seminaarin tavoitteena oli selvittää maassamme tehtyä kääntämisen ja tulkkauksen tutkimusta ja virittää sitä sekä edistää tutkijoiden keskinäistä viestintää, alan henkilöiden jatko- ja täydennyskoulutusta ja alan tutkimuksen ja opetuksen vuorovaikutusta.

Kaikkiaan pidettiin 9 esitelmää, joista neljään liittyi kommenttipuheenvuoro.

Professori Hans J. Vermeer (Mainzin yliopisto, Saksan liittotasavalta) käsitteli kääntämisen tutkimuksen asemaa kielitieteessä. Kääntämisen teoria perustuu kulttuurikäyttäytymiseen liittyvään teoriaan. Käännös on kohdekielellä ja kohdekulttuurin ehdoilla tehty informaatiotarjous, jonka kääntäjä tekee käännöksen vastaanottajalle. Yksi kääntämisen suuria ongelmia on kulttuurisidonnaisten ilmausten ja ilmiöiden välittäminen toista kulttuuria edustaville vastaanottajille.

Lehtori Roland Freihoff (Tampereen yliopisto, kääntäjänkoulutuslaitos) selvitteli, millaista kääntämisen tutkimusta tarvitaan. Hänen mukaansa tutkimuksen virittämisen yleisiä edellytyksiä ovat kääntämisen taksonomian laatiminen ja tutkimusaiheiden johtaminen siitä. Tärkeää on myös kääntämisen keskeis-termistön laatiminen suomeksi. Freihoff korosti lisäksi tutkimusresurssien takaamisen merkitystä.

Tyylintutkimuksen ja kääntämisen suhteita käsitteli professori Nils Erik Enkvist (Åbo Akademi). Lähtökohdaksi hän esitteli kääntämisen ja tyylin olemusta kiteyttäviä määritelmiä. Tyylin ja kääntämisen keskinäisestä suhteesta Enkvist kysyi haasteenomaisesti kuulijoilta: Mitä vaaditaan kääntäjältä, jotta hän löytäisi tavoitekielestä sen tyyllilajin, joka parhaiten vastaa lähdetekstin

tyyliä, ja pystyisi sopeuttamaan käännöksensä siihen? Entä jos tavoitekielessä ei olekaan sellaista tyylin lajia, joka suoranaisesti vastaa lähdetekstin tyyliä? Enkvistin mielestä voidaan valita lähinnä oleva tyylin laji tai kehittää uusi tyyli, jota tavoitekielessä ei ole aiemmin ollut.

Tekstilinguvistista tutkimusta käsittelevän jakson aloitti apulaisprofessori Liisa Lautamatti (Jyväskylän yliopisto) selvittämällä tekstilingvistiikan soveltamista kääntämisen tutkimukseen. Hän keskittyi tekstuaalisen variaation sosiolinguvistiseen tutkimukseen ja tätä täydentävään tekstityypiteoreettiseen ajatteluun. Tekstien kuvauksen alueilla eri kielten keinojen selvittäminen voi tuoda apua kääntämisen opetukseen ja käännösanalyysiin. Kääntämisen tutkijoiden ja sosio- ja tekstilingvistien yhteistyö olisi ilmeisen hyödyllistä.

Tutkimusassistentti Sonja Tirkkonen-Conditt (Joensuun korkeakoulu, Savonlinnan kääntäjänkoulutuslaitos) käsitteli tekstien ja käännösten rakenteita. Hän tarkasteli argumentoivan tekstin kokonaisrakennetta kahdesta näkökulmasta: tekstin retorisen rakenteen eli superstruktuurin ja tekstin semanttisen rakenteen eli makrostruktuurin kannalta. Makrorakenne riippuu retorisesta rakenteesta. - Kommenttipuheenvuorossa toivottiin yksinkertaistetun tekstin analyysimallia. Tulisi selvittää, mitkä ovat esim. argumentoivan tekstin tyypilliset syntaktiset ja leksikaaliset piirteet.

Toisen seminaaripäivän aloitti apulaisprofessori Raija Markkasen (Jyväskylän yliopisto) alustus kontrastiivisen kielentutkimuksen suhteesta kääntämisen tutkimukseen. Markkasen mukaan mainittujen tutkimusalojen yhteys on aina tunnustettu kontrastiivisen tutkimuksen puolella, mutta ei ainakaan yleisesti kääntämisen tutkimuksessa. Nyt kontrastiivinen tutkimus pyrkii kuitenkin laajentamaan aluettaan tekstilingvistisiin, pragmaattis-sosiolinguvistisiin ja diskurssianalyttisiin ongelmiin. Perinteinen kontrastiivinen tutkimus ei ilmeisesti ole suoraan hyödyttänyt kääntämistä.

Tutkimusassistentti Krista Varantola (Turun yliopisto, kääntäjänkoulutuslaitos) selvitti erikoisalojen kielen kääntämistä esimerkinään tekniikan englannin suomentaminen. Kääntäjän tulisi hallita sekä tekstin asiasisältö että tekniikan kielen konventiot lähde- ja kohdekielellä. Lisävaikeutena on, että asiantuntijalta asiantuntijalle kulkevan tekstin ilmaisu on sanallisesti niukkaa ja erittäin täsmällistä.

Kahdessa viimeisessä alustuksessa selvitettiin kaunokirjallisuuden kääntämistä. Lehtori Simo Hämäläinen (Joensuun korkeakoulu) eritteli käännetyt suomen kielen ominaisuuksia. Jos käännöskieleen liittyy arvostusta, sitä luetaan käännöskielenä, ja tällöin odotukset poikkeavat aitoon tekstiin kohdistuvista odotuksista. Lehtori Markku Mannila (Tampereen yliopisto,

kääntäjänkoulutuslaitos) selvitti kääntäjän ratkaisujen sidonnaisuutta ja valinnaisuutta. Kirjailijan luova sommittelu on pyrittävä toteuttamaan kohdekielessä. Kaunokirjallisuuden kääntäminen on illuusion luomista. Kontrastiivisen tutkimuksen ja teksti- ja sosiolingvistiikan keinoja voidaan käyttää hyväksi kaunokirjallisuuden kääntämistä tutkittaessa, sen sijaan arvottavaa tutkimusta pitäisi välttää.

Puheenvuoroista kävi selvästi ilmi, että kielitiede ja kääntämisen teoria tarvitsevat toisiaan. Tutkiva kääntäjänkoulutus edellyttää puolestaan apulaisprofessuurien perustamista kääntäjänkoulutuslaitoksiin.

Hartmut Schröder

Korkeakoulujen kielikeskus

REGIONALES FORTBILDUNGSSEMINAR FÜR DEUTSCHLEHRER

- Jyväskylä am 11. Februar 1983 -

In Jyväskylä fand am 11. Februar ein erstes regionales Fortbildungsseminar für Deutschlehrer der Sprachzentren Tampere und Jyväskylä statt.

Eingeladen hatte das Zentrale Spracheninstitut der finnischen Hochschulen (ZSI); inhaltlich bestritten wurde das Seminar von Mitarbeitern des Deutschlektorats beim DDR-Kulturzentrum Helsinki.

Sinn und Zweck solcher "kleinen" regionalen Fortbildungsseminare soll es grundsätzlich sein, Vertretern der deutschsprachigen Staaten die Möglichkeit zu geben aus ihrer Sicht ihr Land vorzustellen und somit den Lehrern eine solide Grundlage für den Landeskundeunterricht zu vermitteln; darüberhinaus sollen aber auch im kleineren Kreis spezifische Probleme des Deutschunterrichts am jeweiligen Sprachzentrum mit kompetenten Fachvertretern aus der DDR und der Bundesrepublik Deutschland, evtl. auch der Schweiz und Österreichs, diskutiert werden können.

Diese "kleineren" Fortbildungsseminare werden so in Zukunft eine Ergänzung der zentralen Fortbildungsveranstaltungen sein und sollten nach Möglichkeit in jedem Sprachzentrum zumindest einmal im Jahr stattfinden.¹

¹ Bedarf der örtlichen Sprachzentren kann dem ZSI mitgeteilt werden. Das Goethe-Institut und das Deutschlektorat beim DDR-Kulturzentrum haben bereits für dieses Jahr zugesagt, Referenten für solche Seminare zu stellen. Die örtlichen Sprachzentren brauchen dem ZSI nur Zeitpunkt, Themen und Kooperationspartner (Goethe-Institut oder DDR-Kulturzentrum) zu nennen. Alles andere regelt dann das ZSI.

Zum ersten "kleinen" Fortbildungsseminar nach Jyväskylä kamen 10 interessierte Lehrer. Sie wurden von Dr. Westphal und Herrn Fix, beide vom Deutschlektorat beim DDR-Kulturzentrum Helsinki, mit Referaten zu verschiedenen Themen konfrontiert und zur Diskussion ermuntert.

Da das Seminar zum "DDR-Thementag" deklariert war, standen naturgemäß landeskundliche Fragestellungen im Mittelpunkt und es liess nicht verwundern, dass als Einstiegsreferat ein Vortrag zur Geschichte der DDR gehalten wurde.

Dr. Westphal holte bei diesem Vortrag weit aus und beschränkte sich keineswegs auf die Geschichte der DDR seit ihrer Gründung (1949) oder die Vorgeschichte der DDR-Gründung (1949-49), sondern streifte sowohl den deutschen Faschismus, die Weimarer Republik, das Kaiserreich, Preussen, die bürgerliche Revolution, die Bauernkriege und natürlich auch Luther und die Reformation in Deutschland. Sein Vorgehen begründete Dr. Westphal mit dem Verständnis von Tradition und Erbe, was man in der DDR hat: das Erbe wird verstanden als die gesamte Hinterlassenschaft (im positiven und negativen Sinn) die einer Gesellschaft von vorangegangenen Generationen aufgelagen wird und die eine objektive Grundlage der Gesellschaftsentwicklung bildet. Traditionen hingegen verstand Dr. Westphal als Gewohnheiten und Überlieferungen zu denen eine Gesellschaft und ein Staat sich bewusst bekennen und nach denen sie zu handeln trachten. Für die Traditionslinien der DDR nannte er die deutsche Arbeiterbewegung und den antifaschistischen Widerstand aber auch Elemente aus der früh-bürgerlichen Revolution in Deutschland.

P. Fix zeigte in seinem anschliessenden Vortrag über das Lutherjubiläum 1983 in der DDR auf, wie man in der DDR eine Traditionslinie zum Reformator Martin Luther zieht und warum man ihn heute in der DDR, einem Staat der sich offiziell zum Atheismus bekennt, als einen "grossen Sohn des deutschen Volkes" feiert. Fix rekapitulierte in einem Dia-Vortrag die wichtigsten Stationen in Luthers Leben und Schaffen und machte die Teilnehmer mit dem Stand der Vorbereitungen zum Lutherjubiläum in der DDR vertraut.

Abschliessend stand das Thema "DDR-spezifische Lexik" auf der Tagesordnung. Bereits einleitend erklärte Dr. Westphal, dass in der DDR niemand davon ausgehe, dass es in absehbarer Zeit zu einer grundsätzlichen Auseinanderentwicklung der deutschen Sprache in verschiedene Varietäten kommen werde. Auch gesellschaftlicher Wandel - so Dr. Westphal - wirke sich nicht zwingend und unmittelbar auf die Sprache aus. Allenfalls die Lexik, besonders in gesellschaftsrelevanten Bereichen wie Politik, Gesellschaft, Wirtschaft und Recht, sei einer erkennbaren Veränderung unterworfen. Ernsthaftige Verständigungsschwierigkeiten setzten damit jedoch nicht ein. Dr. Westphal gab einige Beispiele für DDR-spezifische Lexik und unterschied dabei zwischen Neuwörtern, Neuprägungen und

Neubedeutungen. Im Anschluss entwickelte sich gerade zu diesem Thema eine recht lebhaftige Diskussion und es wurde festgehalten, dass es bislang keine Forschungsergebnisse darüber gibt, inwieweit im Unterricht Deutsch als Fremdsprache Unterschiede in der Lexik zu berücksichtigen sind.

Zur Rahmengestaltung des Seminars gehörten auch eine Buchausstellung unter dem Motto "Fachliteratur aus der DDR für die Hand des Deutschlehrers". Die reichhaltige Auswahl an Neuerscheinungen aus der DDR zu Deutsch als Fremdsprache stiess bei den Seminarteilnehmern auf reges Interesse und gab neue Anregungen für den Unterrichtsalltag.

Zusammenfassend kann also festgestellt werden, dass dieses erste "kleine" Fortbildungsseminar ein guter Auftakt zur Eröffnung einer Serie solcher Veranstaltungen war. Wenn in Zukunft diese Fortbildungsseminare noch konkreter an den Bedürfnissen und Interessen der Deutschlehrer orientiert werden, so leisten sie sicher einen wichtigen Beitrag zur allgemeinen Qualifizierung der Lehrer und somit des Unterrichts.

Bleibt zu hoffen, dass die Deutschlehrer der Sprachzentren recht regen Gebrauch von dieser neuen Möglichkeit der Fortbildung machen.

Hartmut Schröder

Korkeakoulujen kielikeskus

RADIOSENDUNGEN IM DEUTSCHUNTERRICHT - NEUES VON DER RADIOFRONT

In Sachen Radiosendungen für den Deutschunterricht geht es erfreulicherweise mit grossen Schritten in die richtige Richtung voran. Wie wir bereits in KIELIKESKUSUUTISIA Nr. 1/83 mitteilten, liefert der Rundfunk der DDR in Zukunft regelmässig Bandmaterial zu von uns gewünschten Themen für den Einsatz im Deutschunterricht in Finnland. Überdies sind jetzt weitere Möglichkeiten eröffnet worden Radiosendungen und nicht-adaptierte Redebeiträge aus anderen Quellen zu beziehen. Darüber und über die Ergebnisse einer Befragung der Deutschlehrer zu ihrem Bedarf an Bandmaterial im Deutschunterricht soll im folgenden berichtet werden.

1. Der Bedarf an Bandmaterial im Deutschunterricht

Im Januar des Jahres machten wir eine Befragung der Deutschlehrer der Sprachzentren zur Ermittlung des Bedarfs an Bandmaterial. Es ging darum festzustellen: a) aus welchen Themenbereichen Radiosendungen benötigt werden,

b) welche Themen zur Zeit besonders interessieren, c) wie lang die Sendungen sein sollen und d) was an didaktischem Begleitmaterial gewünscht wird. Diese Befragung war notwendig, damit in Zukunft wirklich bedarfsgerecht Bandmaterial bestellt und bearbeitet wird und auch inhaltliche Aspekte (aktuelles Interesse der Studenten an bestimmter Themen) besser berücksichtigt werden können.

Hier einige Ergebnisse der Befragung:

A) Aus welchen Themenbereichen benötigen Sie für den Deutschunterricht

Radiosendungen?

<u>Themenbereich</u>	<u>Häufigkeit der Nennung</u>
- Handel und Wirtschaft	15
- deutsche Landeskunde	14
- Gesellschaft	13
- aktuelle Politik	10
- Geisteswissenschaften	8
- Geschichte	7
- Technik	7
- Naturwissenschaften	5
- Recht	4
- Musik	4
- Kunst	3
- Theologie	2

Ausserdem wurden je einmal die Themenbereiche Sport, Tourismus, Verfahrenstechnik, Nachrichten, Umwelt und Medizin genannt.

B) Wie lang sollen die Radiosendungen sein?

<u>Länge der Sendung</u>	<u>Häufigkeit der Nennung</u>
- bis zu 5 Minuten	7
- bis zu 10 Minuten	1
- bis zu 15 Minuten	17
- nicht länger als 30 Minuten	1
- länger als 30 Minuten	5

C) Benötigen Sie didaktisches Begleitmaterial für die Sendungen?

<u>Art des Begleitmaterials</u>	<u>Häufigkeit der Nennung</u>
- Übungen zum Hörverstehen	16
- Transkriptionen	13
- Zusatztexte zum Thema	13
- Hintergrundinformationen zum Inhalt der Sendungen	12
- Wortlisten (finnisch)	12
- Tests	9
- grammatische Kommentare	5

Ausserdem wurden je einmal Laborübungen, grammatische Übungen, Wortschatzübungen und Übungen zum Sprechen genannt. Genannt wurden auch Skizzen und Bilder als Mittel zur Erleichterung des Hörverstehens.

D) Besonders interessierende Themen

Als besonders interessierende Themen und Inhalte wurden in den folgenden zusammenfassenden Themenbereichen vorwiegend genannt:

Bereich Gesellschaft und Politik: Friedenspolitik und Friedensbewegung, Kriegsdienstverweigerung, Umweltprobleme und Umweltschutz, "Die Grünen", Parteien, soziale Probleme und soziale Sicherheit, Jugendprobleme, Arbeitswelt und Gewerkschaften, Lebensniveau, Kultur, Bildungswesen.

Bereich Handel und Wirtschaft: Firmenvorstellungen und Informationen über Firmen (sowohl finnische als auch deutsche), Aussenhandel, Handelsbeziehungen zwischen Finnland und deutschsprachigen Staaten, Messen, Handels- und Transportrecht, Planungssysteme, Betriebsorganisation, Unternehmensformen.

Bereich Technik: Werksführungen, Produktionsprozesse, technische Neuerungen, Arbeitsschutz, Verfahrenstechnik.

Darüber hinaus wurden von den Befragten viele weitere Anregungen und Vorschläge gegeben, die zu nennen hier aus Platzgründen nicht möglich ist.

2. Neue Bezugsquellen für Bandmaterial

Neben dem Rundfunk der DDR wird von nun auch das österreichische Bundesministerium für Unterricht und Kunst Bandmaterial für den Deutschunterricht nach Finnland senden. Das österreichische Bundesministerium wird zukünftig Sendungen des österreichischen Schulfunks (ORF) anbieten. Thematisch umfasst das Angebot die Bereiche Wirtschaft, Politik, Geschichte, Gesellschaft und auch Beiträge aus den Fachwissenschaften. Wir hoffen in der nächsten Nummer von KIELIKESKUSUUTISIA eine erste Auswahl aus Österreich vorzustellen.

Der DEUTSCHLANDFUNK in Köln konnte sich leider noch immer nicht entschliessen, Sendungen für den Deutschunterricht nach Finnland zu schicken. Eine endgültige Antwort steht aber noch aus, und es bleibt zu hoffen, dass auch der DEUTSCHLANDFUNK dem positiven Beispiel der anderen Länder folgt. Ebenfalls steht noch eine Antwort aus der Schweiz von SCHWEIZER RADIO INTERNATIONAL in Bern aus. Wir werden dazu weiter berichten.

Neben Radioanstalten als Lieferer von Bandmaterial kommen jetzt als Bezugsquellen von nicht-adaptierten Redebeiträgen weitere Institutionen in Betracht. Ausgehend von dem realen Bedarf der Lehrer (siehe die genannten Themen und Inhalte) haben wir gezielt Institutionen angesprochen, die evtl. zu den geforderten Inhalten Beiträge liefern könnten.

Zum Themenbereich "Handel und Wirtschaft" führten wir in Helsinki in der Deutsch-Finnischen Handelskammer Gespräche mit Herrn Dr. von Knorre dem Geschäftsführer der Kammer. Als Ergebnis dieser Gespräche besteht nun die Möglichkeit durch die Handelskammer regelmässig Originalbeiträge aus dem Wirtschaftsleben zu erhalten. Herr Dr. von Knorre erklärte sich bereit in Zukunft mit einigen seiner Gäste (Firmenvertreter und offizielle Repräsen-

tanten aus der Bundesrepublik Deutschland) kleine Interviews zu machen. Auch ist er bereit selber ab und an ein Interview zur Entwicklung des deutsch-finnischen Handels zu geben. Zusätzlich könnten finnische Wirtschaftsvertreter zu Wort kommen, die die deutsche Sprache einigermaßen beherrschen. Insgesamt ist das sicher ein gutes Angebot und eröffnet neue Möglichkeiten im Deutschunterricht: die fachlichen Interessen der Studenten könnten im Unterricht mit berücksichtigt werden und so motivierend auf die Lernhaltung der Studenten wirken.

Zum Themenbereich "Politik und Gesellschaft" führten wir in München im Forschungsinstitut für Friedenspolitik (ehemals Max-Planck-Institut) mit Herrn Dr. Mechttersheimer, dem Leiter des Instituts, Gespräche. Herr Dr. Mechttersheimer erklärte sich bereit, zukünftig kleine Interviews zur Friedenspolitik und Friedensbewegung zu geben und evtl. auch Originalmitschnitte von Aktionen (Kongresse, Kundgebungen usw.) der Friedensbewegung zu liefern. Dadurch wäre es möglich, auch das Interesse der Studenten nach Informationen aus diesen Bereichen zu befriedigen. Daneben erscheint es auch sinnvoll und gerechtfertigt in einen emanzipativ orientierten Fremdsprachenunterricht humanistische Inhalte zu bringen; denn auch im Fremdsprachenunterricht (gerade wenn er fachsprachlich orientiert ist) geht es darum Inhalte auf ihre Tauglichkeit für die Lernziele hin abzustimmen.

Mit Sicherheit werden sich in Zukunft noch weitere Quellen erschliessen lassen, aus denen interessante und wichtige Beiträge für den Deutschunterricht zu beziehen sind. Die Deutschlehrer sind dazu aufgerufen bei der Suche nach solchen neuen Quellen mitzuhelfen.

3. Zur Didaktisierung der Bandmaterialien

Die Befragung der Deutschlehrer hat ergeben, was an didaktischem Begleitmaterial für die Radiosendungen benötigt wird. Sicherlich sind auch alle geäusserten Wünsche der Lehrer irgendwie berechtigt, dennoch wird es leider nicht möglich sein zu allen Sendungen komplettes didaktisches Begleitmaterial zu liefern. Das würde die Möglichkeiten des ZSI bei weitem übersteigen. Insbesondere wird es bei der Fülle der zu erwartenden Bandmaterialien nicht möglich sein, Übungen und Tests zu liefern. Aus Gründen der Arbeitsökonomie werden wir uns zunächst darauf beschränken müssen für alle Sendungen Transkriptionen und Hintergrundinformationen zu erstellen. Darüber hinaus werden wir uns bemühen, Wortlisten (finnisch) zu erstellen und Zusatztexte zum Thema zu beschaffen. Auch werden wir versuchen optische Mittel (Skizzen, Bilder usw.) zur Erleichterung des Hörverstehens heranzubringen.

KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY

The Economist: An English Language Guide
 Adrian Pilbeam, Mark Ellis & Nina O'Driscoll
 Collins & The Economist 1982 (64 pp, A4 format)
 ISBN (Collins) 0 00 370329 0

An English Language Guide is no actual reading comprehension textbook, but rather a reader or companion. As the first part of the title suggests it was primarily intended for the readers of *The Economist* to be able to understand the language used in its articles. So, the main target group - with regard to EAP - are the students of economics, political history/science, and science/technology.

After introducing *The Economist* and how the journal is organized, the contents are divided into four units dealing with (i) Business and Finance, Describing trends; (ii) Science and Technology, Describing processes and developments; (iii) Current Affairs, Reporting and commenting; and (iv) Vocabulary. Each of Units 1-3 focuses on a different target group and on structures typical of its texts/articles, which is to be considered a novel and worthwhile approach.

Two examples of what they are about. First, Unit 1 (Describing trends) deals, among other things, with phrases that indicate comparison, including degrees of comparison. The phrases presented are: 'marginally', 'fractionally'; 'slightly', 'a little', 'a bit'; 'rather', 'somewhat'; 'considerably', 'substantially'; 'a great deal', 'far', 'by far', 'much' - which are then summed up in a chart. Next, the authors pass on to describe phrases used to express approximation: 'just over', 'just above'; 'around', 'approximately', 'about', 'more or less'; 'almost', 'nearly', 'just under', 'just below' - again, in the form of a chart. - Second, also in Unit 1, the authors explaining expressions of future action have chosen an interesting aspect of classifying them, that of denoting *certainty* by means of three 'degrees': certain (100 % sure), probable (70 % sure) and possible (50 % sure). The constructions picked out to express 'certainty' (100 %) are: 'will', 'be about to', 'be bound to', 'will certainly', 'It is certain that'.

In addition to the explanations, there are sets of exercises to enforce the learning of the respective structures/vocabulary. They are of different types, which enables the teacher to use the book as supplementary practice material. For self-study purposes, a key is

Übungen und Tests müssen aber zunächst von den Lehrern selbst erstellt werden oder auf Seminaren in Gemeinschaftsarbeit entwickelt werden. Ein vernünftig organisierter Austausch von bereits erstellten Materialien oder aber überhaupt eine gewisse Arbeitsteilung unter den Deutschlehrern würden die Erstellung dieser Materialien sicher erleichtern.

Die Arbeit, die durch den Einsatz von Radiosendungen im Unterricht für den Lehrer zusätzlich entsteht, darf nicht unterschätzt werden. Doch wird sich der Aufwand lohnen wenn man an den Erfolg der Arbeit denkt: durch Radiosendungen kann der Unterricht sowohl für die Studierenden als auch für die Lehrenden interessanter und abwechslungsreicher gemacht werden.

provided at the end. The exercises are varied and most likely to arouse interest as well as to point out new, often neglected, ways of practising reading comprehension.

Apart from being a supplementary textbook/reader/practice book, *An English Language Guide* is of value to teachers producing materials of their own: how to compile different kinds of reading comprehension exercises, also of types different from those the student have, so far, been used to. This book together with *Developing Reading Skills* (Françoise Grellet), previously reviewed in *Language Centre News* by Eva May, can be regarded as an excellent source of ideas and of ways of realizing them.

Matti Palomäki

Grundzüge einer deutschen Grammatik
Von einem Autorenkollektiv unter der Leitung von
Karl Erich Heidolph, Walter Fläming und Wolfgang Motsch
Akademie-Verlag, Berlin 1981. 1028 Seiten

Diese neue Grammatik der deutschen Sprache unterscheidet sich wesentlich von bisherigen, mehr oder weniger traditionellen Grammatiken. Das geschieht vor allem in zweierlei Hinsicht:

1. in der Auffassung von Grammatik
2. im methodischen Anspruch

Zu 1.:

Im Vorwort liest man:

"Die 'Grundzüge' sind ein Versuch, einen Überblick über den Aufbau des Systems der gegenwärtigen deutschen Literatursprache mit der Darstellung der internen Zusammenhänge dieses Systems zu verbinden." (S.7)

Unter 'System' fassen die Autoren die allgemeinen Eigenschaften der Inhalte und Lautformen und ihre gegenseitige Zuordnung in den Äusserungen der Sprache.

"Das System erscheint in den Äusserungen als ein Allgemeines. Wer eine Sprache erlernt, muss sich dieses Allgemeine in subjektiver Form in Gestalt sprachlicher Fähigkeiten aneignen. Damit ist er in der Lage, Äusserungen dieser Sprache zu verstehen und selbst hervorzubringen... Eine wissenschaftliche Beschreibung, ein theoretisches Abbild des Systems einer Sprache nennen wir eine Grammatik dieser Sprache." (S.27f.)

Grammatik wird demnach viel weiter gefasst, als es herkömmlich geschieht, wo Syntax und Morphologie im wesentlichen die Grammatik der Sprache ausmachen. Semantik und Pragmatik werden nun einbezogen. Das Betrachtungsfeld umschliesst jetzt vier Komponenten, von denen jede jedoch ein besonderes Teilsystem, einen besonderen Komplex von Regeln mit eigenen Einheiten und Beziehungen darstellt.

Als Kern des Systems werden behandelt:

- die semantische Komponente (Regeln und Einheiten, die die semantische Struktur der Äusserungen und damit auch deren Bedeutungen bestimmen)
- die syntaktische Komponente (Regeln für die Zuordnung von Laut- und Bedeutungsstrukturen innerhalb des Satzes)
- die phonologische Komponente (Regelmässigkeiten der Sprache, die in der sprachlichen Kommunikation unmittelbar lautlichmateriell in Erscheinung treten)

Mit diesen drei Kern-Komponenten ist die vierte Komponente verbunden:

- die kommunikativ-pragmatische Komponente (Erfassen der Bedingungen der Kommunikationssituation)

Die Beschreibung der Komponenten geschieht auf der Grundlage eines möglichst einheitlichen Modells, durch Einordnung in einen übergreifenden sprachtheoretischen Bezugsrahmen, der mit dem genannten System- und Grammatikbegriff hier nur angedeutet werden kann. Aus der Aufzählung der Komponenten wird bereits deutlich, welche Erweiterung des Gegenstandes 'Grammatik' stattgefunden hat. Das ist wichtig für die Gesamtschau auf diese neue Grammatik, kann aber auch für Detailprobleme nützlich sein. 'Semantik', 'semantische Valenz', 'Kommunikation', 'Zeichen' und 'Inhalt' sind nur einige von den vielen Begriffen, über die man - anders als in herkömmlichen Grammatiken - Aufschlüsse erhalten kann.

Zu 2.:

Dieses Buch ist nicht der Typ der üblichen Resultatsgrammatik, die feste, sofort verwendbare Regeln anbietet, sondern eine problemorientierte Darstellung grammatischer Regelmässigkeiten des Deutschen. Probleme werden dargestellt, diskutiert und Lösungen angeboten. Feste Regeln wird man vermissen. Der Gebrauch dieser Grammatik setzt demzufolge gute sprachliche und linguistische Kenntnisse voraus. Sie wendet sich an Hochschullehrer im In- und Ausland, sie ist gedacht für den Lehrer und für den fortgeschrittenen Studenten sprachwissenschaftlicher Fächer, denen sie zur fachlichen Auseinandersetzung dienen kann. Sie kann ferner

eine grammatische Grundlage für textlinguistische, stilistische, soziolinguistische, kommunikationstheoretische u.a. Untersuchungen liefern.

"In bestimmter Masse eignet [sie] sich (neben den üblichen Materialien) als Hilfsmittel für die Vorbereitung des Fremdsprachenunterrichts oder des Deutschunterrichts für Ausländer." (S.6, Hervorh. U.F.)

In jedem Fall vermittelt die Grammatik dem interessierten Leser, der sich - auf welchem Teilgebiet auch immer - die Mühe macht, in die Problemdarstellungen einzudringen, ein vertieftes, differenziertes Bild vom System der deutschen Sprache.

Ulla Fix

Discussions that work: Task-centred fluency practice
Penny Ur, Cambridge University Press, 1981

This is a practical guide to teachers of any language who are interested in developing new ways of inducing their students to talk in class. Although a number of the exercises suggested are intended for younger and less advanced students, there is still a lot of material in the book that could be used as such or adapted to suit the purposes of language centre teaching.

The book is divided into two parts, Part I dealing with general principles under the following headings: What is a discussion?, Some factors in a good discussion: topic, group-work, roleplay, Giving the discussion a purpose: the task, and Organization.

Part II consists of practical examples of exercises on brainstorming activities, organizing activities, and compound activities.

A particularly attractive feature of this book is that every type of exercise is prefaced by clear instructions on how to run the activity and that drawbacks and advantages of the various techniques are pointed out.

Eva May

Towards the Creative Teaching of English
Maggie Melville, Lydia Langenheim, Mario Rinvoluceri, Lou Spaventa (eds.)
George Allen & Unwin Ltd, 1980

This book of EFL teaching techniques and ideas is a compilation of the work of four teachers who have taught the intensive summer EFL

courses at the university of Kent arranged by Pilgrims Language Courses of Canterbury.

The main principles underlying the teaching of these courses, and which are also reflected in this book, are:

- language learning is whole person learning
- the content of the language lesson should be the student
- the teacher should learn to withdraw creatively to give learning space to the students.

The book is divided into four sections, each written by one of the contributors. Maggie Melville is responsible for the first section, 'English through Drama', in which techniques for teaching, for example, the tenses and vocabulary through mime are explained. This section also covers some roleplays and group sketches.

Lydia Langenheim's section 'Am I me? - Roleplay for Intermediate to Advanced Students' contains a series of exercises using drama technique to develop the students' personalities and their use of English through lead-in exercises and planned lessons in the form of roleplays with titles such as 'Airport', 'Emergency Landing', and 'Desert Island'.

In the section 'Music, Music, Music' Lou Spaventa explains how music and song can be used in the classroom both to exercise discrete points of language and to create activities that encourage spontaneity, creativity, and the affective sphere of learning.

The last section, 'Teacherless Tasks', by Mario Rinvoluceri contains 19 tasks intended for shy students unwilling to participate in free discussion periods and for groups that have just met and need to learn to know each other.

In each section very clear and precise instructions are given on how to conduct the various activities, the aim of the exercises is explained, and the authors also indicate level, age group, group size, and time needed for each exercise.

This book is perhaps most useful to those who teach so called General English courses and who would like to introduce new kinds of activities in their classroom, but might not prove very helpful when the aim of the course is to teach ESP, although no doubt some of the activities could be adapted for these purposes as well.

Eva May

Deutsch - Ein Lehrbuch für Ausländer - Teile 1a und 1b -
Autorenkollektiv - VEB Verlag Enzyklopädie 1979 - 288 und 278 Seiten

Dies sind die technischen Daten eines neuen Lehrbuchwerks Deutsch für Anfänger aus der DDR. Der umfassende Begriff "Lehrbuchwerk" erscheint gerechtfertigt, denn unter diesem Titel sind nicht nur die beiden Lehrbuchteile erschienen, die von Schlüsseln und Glossaren (bisher in Bulgarisch, Englisch, Französisch, Italienisch, Polnisch, Russisch, Spanisch, Tschechisch und Ungarisch) für den am Selbststudium interessierten Schüler und von "Unterrichtshilfen" für den Lehrer begleitet werden. Die Bücher werden auch von "Phonetischen Übungen", einer Tonbandserie und dem entsprechenden "Beiheft zu den Tonbandübungen" sowie "Sprechplatten" (drei pro Lehrbuchteil) bzw. Tonbandkassetten (eine pro Lehrbuchteil) ergänzt. Hinzu kommt eine 100 Bilder umfassende Dia-Serie, die interessante Möglichkeiten zur Vertiefung des vermittelten landeskundlichen Wissens bietet.

Das Lehrbuch setzt sich zum Ziel, die Lernenden zum Sprechen, Hören, unmittelbar verstehenden Lesen und zum Schreiben zu befähigen. Dabei liegt der Schwerpunkt auf der Entwicklung der Sprechfähigkeit. Diesem Ziel dienen auch die zahlreichen kommunikativen Übungen zu Gesprächssituationen, die einen guten Einblick in privates und gesellschaftliches Leben der DDR-Bürger vermitteln.

Jeder Lehrbuchteil enthält 20 Lektionen mit ca. 1200 lexikalischen Einheiten (Wörtern und Wortgruppen). Die Aneignung grammatischer Strukturen erfolgt soweit wie möglich in kontext- und situationsgebundenen Übungen, wobei die Autoren versuchen, dem Prinzip der bewussten Erlernung der Fremdsprache zu folgen: die sprachlichen Gesetzmässigkeiten werden in Form von Regeln gegeben.

Die klare Gliederung der Bücher, der Aussagewert und die vielfältige Anwendbarkeit der Illustrationen und die drucktechnische Gestaltung nach pädagogischen Gesichtspunkten (z.B. farbliche Hervorhebungen) machen Lehrenden und Lernenden die Arbeit mit dem Buch angenehm.

Die Einführung grammatischer Tests (drei im Lehrbuch 1 und fünf im Lehrbuch 2 mit Angaben der Lösungen am Schluss der Bücher) erleichtern sowohl das angeleitete Lernen als auch das Selbststudium.

Im folgenden einige Bemerkungen zu den einzelnen Teilen des Lehrbuchwerkes: Der Lehrbuchteil 1a mit den Lektionen 1 bis 20, die ein thematisches Spektrum von Familienleben über Ausbildung, Urlaub, Sport bis hin zu Einkaufen und Dienstleistungen enthalten, bietet auch den sehr

wichtigen "Einführungskurs", der das phonetische Rüstzeug für den Lernenden vermittelt. Lehrer und Schüler sollten auch zu den Tonbändern und dem "Beiheft zu den Phonetischen Übungen" greifen, die viele praktische Hinweise bieten.

Der Teil 1b des Lehrbuchs baut auf der Kenntnis des Wortschatzes und der Grammatik des Teils 1a auf und setzt bereits eine gewisse Sicherheit im Sprechen, Hören, Lesen und im schriftlichen Gebrauch der Sprache voraus. Die thematische Zielstellung ist deutlicher als im ersten Teil die Vermittlung landeskundlicher Informationen. Dieser Teil ist - wie auch der erste - mit Liedern und Gedichten aufgelockert, die auf den "Sprechplatten" bzw. Tonbandkassetten wiederzufinden sind. Gerade diese Texte bringen wirklich lebensnahes Deutsch und führen nicht etwa Idealnormen vor, denen der Ausländer bei Deutschsprechenden ja auch kaum begegnen wird. Der einzige Mangel in dieser Hinsicht ist das fehlende Inhaltsverzeichnis. Hinzu kommt, dass leider auch aus den Inhaltsangaben beider Lehrbücher nicht ersichtlich wird, welchen Dialogtext der Benutzer im Ergänzungsmaterial finden kann. So bleibt nur das Durchblättern der Bücher und das Suchen der mit Symbolen versehenen Textteile. Dies ist ein bedauerliches Versehen des Verlages, das jedoch durch einmalige Mühe auszugleichen ist. Die "Tonbandübungen" - insgesamt 10 Bänder und 1 Beiheft - dienen der Automatisierung grammatischer Strukturen und ausgewählter Lexik. Sie zeigen Möglichkeiten, das verstehende Hören zu üben, und geben einige Diktatbeispiele. Auch hier bestehen die Texte aus wirklichkeitsnahem Deutsch, das natürlich und lebendig gesprochen wurde.

Die "Unterrichtshilfen" stellen dem Lehrenden das Unterrichtsziel dar und erläutern die Unterrichtsprinzipien. Sie enthalten Hinweise zu den einzelnen Lektionen, die zu selbständig-schöpferischer Arbeit anregen. Besonders nützlich für die systematische Wiederholung der Lexik werden die "Lexikübersichten nach Sachgebieten" sein, die zu 22 Themenkomplexen nicht nur Wortlisten, sondern auch Wortgruppen mit den immer problematischen Rektionen und Kombinationsmöglichkeiten zum Thema enthalten.

Insgesamt ist "Deutsch - Ein Lehrbuch für Ausländer - Teile 1a und 1b" eine fundierte Weiterentwicklung der bisher vom Herder-Institut Leipzig herausgegebenen Lehrbücher für Deutsch als Fremdsprache, es bietet sich an als eine interessante Variante zur Gestaltung des Deutschunterrichts für Anfänger, als ein Hilfsmittel und als Beispielsammlung für den Deutschlehrer beim Gestalten von Texten, Übungen und Tests.

Die Modalverben „müssen, sollen“

20

Grammatik

müssen

Herr Stern kommt zum Arzt.

Herr Stern: Herr Doktor, mir geht es nicht gut.
Können Sie mir helfen?

Dr. Fischer: O ja. Ich glaube, Sie dürfen nicht so viel essen.
Sie **müssen** Milch trinken.
Sie **müssen** viel Obst essen.
Sie **müssen** viel schwimmen.
Sie **müssen** täglich kalt duschen.
Dann brauchen Sie keinen Arzt.

Herr Stern: Das **muß** ich alles machen?

Dr. Fischer: Ja, das **müssen** Sie, oder Sie kommen bald wieder zu mir.



Konjugation

müssen

Ich	muß	} zum Arzt gehen
Du	mußt	
Er		
Sie	muß	
Es		
Wir	müssen	
Ihr	müßt	
Sie	müssen	

Hauptbedeutung: müssen = die Notwendigkeit besteht

sollen

Herr Stern kommt nach Hause und erzählt seiner Frau:
Der Arzt hat gesagt, ich **soll** nicht so viel essen, aber ich esse doch gern.
Ich **soll** Milch trinken, aber ich trinke gern Wodka. Ich **soll** viel schwimmen, aber ich kann doch nicht schwimmen. Ich **soll** ..., ich **soll** ..., aber ich möchte nicht.

21

Konjugation

sollen

Ich	} viel Obst essen	
Du		
Er		
Sie		
Es		
Wir		sollen
Ihr		sollt
Sie		sollen

Hauptbedeutung: sollen = den Auftrag haben (Er soll etwas kaufen.) Den Auftrag kann auch eine dritte Person übermitteln. (Er hat gesagt, du sollst auf ihn warten.)

Das Modalverb als selbständiges Verb:

Ich muß zum Arzt.

Ich soll nach Halle.

1. Ergänzen Sie das Modalverb *müssen*!

Geht ihr mit uns in den Klub?

Nein, ich ... noch lernen.

und du, Peter, ... noch den Text übersetzen.

Hans ... noch einen Brief schreiben.

Wir ... auch bald zum Sprachunterricht.

... ihr nicht auch zum Unterricht,

denn Eva und Monika ... doch auch dorthin?

2. Ich kann Ihnen das nicht sagen. (einen Professor fragen)

→ Sie müssen einen Professor fragen.

Ich kann Ihnen nicht helfen. (in die Poliklinik gehen)

Ich kann Ihnen das Labor nicht zeigen. (Herrn Dr. Weber bitten)

Ich kann dir das nicht erklären. (zum Meister gehen)

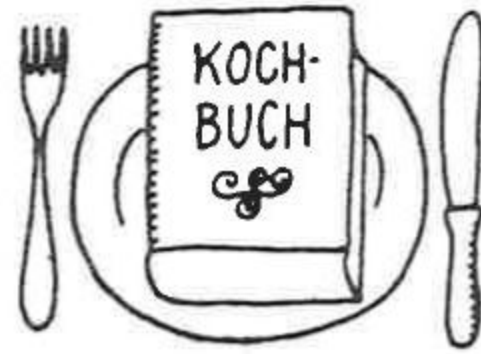
Ich kann euch den Text nicht übersetzen. (zu einem Übersetzungsbüro gehen)

Ich kann das nicht lesen. (deutlich schreiben)

Ich kann Sie nicht verstehen. (laut sprechen)

Kochbuch Seite 12

Hans kommt nach Hause.
Seine Frau ist nicht da.
Er findet einen Zettel und liest:



*Lieber Hans!
Dein Essen steht im
Kochbuch Seite 12.
Bin beim Friseur.
Eva
Vergiß die Katze nicht!
Sie bekommt
Milch.*

Vokabeln

T

der Besuch
zu Besuch
Komm bitte herein!
gleich
Karla kommt gleich.
draußen
die Tulpe, -n (*)
geben
es gibt
der Kuchen, -
das Stück, -e
ein Stück Kuchen
schmecken
mögen
noch
satt
Da bist du ja!
lustig

das Kochbuch, -er (*)
die Seite, -n
finden A
der Zettel -

der Friseur, -e
beim Friseur
vergessen A
du vergißt
bekommen A
die Milch, o.
notieren (A)

G

der Wechsel, - (*)
der Vokalwechsel, - (*)
die Geschichte, -n
der Pfennig, -e
wichtig
dann
deshalb

Verbinden Sie die Sätze!

W

so
Er spricht so gut
Deutsch.

1. Lernen Sie!

Guten Tag!
Kommen Sie (Komm) bitte herein!
Guten Tag! Die Blumen sind für Sie (dich)!
Das ist für Sie (dich)!
Vielen Dank!

Nehmen Sie (Nimm) bitte Platz!
Danke!

Möchten Sie (Möchtest du) Zucker (Milch, Sahne)?
Trinken Sie (Trinkst du) den Kaffee mit Milch und Zucker?
Ja, bitte!
Nein, danke!

Möchten Sie (Möchtest du) Kuchen?
Ja, bitte! Ein Stück, bitte!
Nein, danke!

Möchten Sie (Möchtest du) noch ein Stück?
Ja, bitte!
Nein, danke!

2. Üben Sie zu zweit!

Roswitha: Guten Tag, Vera!

Vera: ..., Roswitha!
Die Blumen ...

Roswitha: ...! ... sehr schön!

Bitte, ... Platz!

Hier ... Kuchen.

...?

Vera: Ja, ...! ... Stück.

Roswitha: ... Kaffee ... Zucker und Sahne?

Vera: ...

... schmeckt ausgezeichnet!

Roswitha: ... noch ein Stück?

Vera: ...

3. Antworten Sie!

Wen besucht Vera?

Nimmt sie Sahne?

Was bringt sie für Roswitha?

Wie schmeckt der Kuchen?

Wie sind die Blumen?

Möchte Vera noch ein Stück?

Was gibt es?

Warum nicht?

Ist der Kaffee fertig?

Was bringt Vera für Karla?

Nimmt Vera Zucker?

Wie heißt das Buch?

Wieviel Stück nimmt sie?

4. Erzählen Sie: Vera besucht Roswitha.

Notieren Sie die Antworten der Übung 3, und erzählen Sie dann!

Savonlinnan kesäyliopisto 1983

KIELISTUDIODIDAKTINEN KURSSI

Aika: 6.6. - 10.6. (35 t).

Kurssi alkaa maan. klo 12 (ilmoitt. klo 11-12) ja päättyy perj. n. klo 12.45.

Paikka: Savonlinnan kääntäjänkoulutuslaitos, Pihlajavedenkuja 2 (Keskussairaalan tuntumassa).**Kohderyhmät:** Kieltenopettajat ja niiksi valmistuvat.**Johtaja:** Lehtori FM Paul Kostera.**Sisältö:** Demonstraatioluentoja, ryhmitöitä (myös videopohjaisia) ja keskusteluja eri osa-alueilta:
- Kielistudio-opettajan ja -esimiehen tehtävät ja niihin liittyvät ongelmat/ratkaisumallit;
- Kielistudio-ohjelmien tavoitteet, valinta, hankinta, valmistus, muokkaus ja arkistointi;
- Kuunteluohjelmat kieliluokassa/-studiossa sekä ääntämis-, rakenne- ja puheohjelmat kielistudiossa: harjoitus- ja koemuotoja; didaktis-metodisia ongelmia/ratkaisumalleja;
- Kielistudiodidaktisia ongelmia/ratkaisumalleja (mm. aktivointi-, motivointi- ja visualisointi- sekä integrointi- ja eriyttämisenäkökohtia).**Tutustuminen:**

- erityyppisiin AA-, AA/AAK- ja AAK-laitteistoihin (myös opetusheittimiin);
- nauha-arkistoon, puhumoon ja äänittämöön;
- alan kirjallisuuteen (mm. näyttely);
- eri kielten opetuspaketteihin;
- elävään kielistudio-opetukseen (ns. hospitaatio lukio- ja intensiivikurssilla).

Kurssikirja: Paul Kostera, Kielistudio-opettajan käsikirja. Otava 1981.**Todistus:** Kurssi, josta annetaan myös todistus, Kouluhallituksen hyväksymä ja tarkoitettu koulujen kielenopetuksen kehittämiseen. Kurssille aikovia neuvotaan kääntymään johtokuntiansa tms. puoleen kurssi-, matka- ym. avustusten saamiseksi.**Ennakoilmoitt. ja tied.** Ennakoilmoittautumiset 20.5. mennessä os. Kesäyliopiston kanslia, Puistokatu 1, 57100 Savonlinna 10 tai puh. 957-13 201/224. Kurssinjohtaja vastaa mahd. tiedusteluihin kotipuh. 957-29 501.

I samarbete med Uppsala Universitet och Vårdinge folkhögskola arrangerar Uppsala International Summer Session följande kurser:

Intensivkurser i svenska — från nybörjare till avancerade.

6 veckors kurs 19 juni—29 juli

4 veckors kurs 3 juli—29 juli

- Svenska I — Nybörjare
- Svenska II — Fortsättare
- Svenska III — Fortsättare
- Svenska IV — Svenska språket, för avancerade
- Svensk efterkrigslitteratur (på svenska)

De första två veckorna av 6 veckors kursen (19 juni—2 juli) hålls på Vårdinge Folkhögskola, belägen vid Långsjön, 60 km söder om Stockholm. Vi erbjuder eftermiddags- och kvällsaktiviteter såsom keramik, vävning, växtfärgning, trä- och metallslöjd, svensk folkdans och musik, svensk poesi, etc. Var vänlig och kontakta oss för utförligare information.

**SEX eller
FYRA VECKORS
STUDIER I SVENSKA
VID UPPSALA
UNIVERSITET**

**19 juni—
29 juli 1983**



Sista ansökningsdag för samtliga kurser: 31 maj.

Utöver undervisningen i svenska erbjuder Summer Session även följande kurser: (på engelska)

- Archaeology
- The Arts in Sweden
- Comparative Education
- Modern Swedish Social Institutions
- The Swedish Family
- History of modern Sweden

Programmet erbjuder dessutom:

Lägenheter, enkelrum med toalett och dusch; bastu, tillgång till kök; resor och utflykter, fritidsaktiviteter m.m.

Kursintyg

Uppsala Universitet utdelar kursintyg till alla deltagare som fullföljt sommarkursen.

Stipendier

Stipendier utdelas till ett begränsat antal sökande. Skriv för ytterligare information.

Sista ansökningsdag för stipendier: 10 april.



Uppsala Universitet



THE UNIVERSITY OF ASTON IN BIRMINGHAM

Gosta Green, Birmingham B4 7ET/Tel: 021 359 3611

**Department of Modern Languages
Language Studies Unit**

Head of Unit: Professor D E Ager BA, PhD

ANNOUNCING A NEW JOURNAL

Reading in a Foreign Language

The Language Studies Unit, University of Aston in Birmingham, England, plans to launch this new journal in 1983, to be published twice a year - in March and September. The journal will publish articles concerning both the theory and practice of learning to read and teaching reading in a foreign or second language. Conference reports and book reviews will also be published. The language of the journal will be English.

The over-riding objective of the journal will be to make a positive and practical contribution to improvements in standards of reading in a foreign language, principally at upper secondary/tertiary levels. The major thrust of the journal will therefore be in the field of Languages for Specific Purposes - including, of course, reading for academic and professional study, content field readability, etc.

The editorial board currently includes:

Dr J C Alderson (University of Lancaster)
Dr C Harrison (University of Nottingham)
Professor J M Sinclair (University of Birmingham)
Professor Emeritus L Trimble (University of Washington)
Dr J M Ulijn (Eindhoven University of Technology)
Professor H G Widdowson (University of London)

Further appointments will be made to the editorial board.

We are well aware of the high subscription costs of journals, whether subscribers are individuals or institutions. Therefore, *Reading in a Foreign Language* is published on a non-profit making basis: £6.00 p.a. UK and Europe (surface mail) and £9.00 p.a. outside Europe (airmail). There is no additional charge for institutional subscribers.

A subscription form is on p. 29. We also invite potential contributors to contact us for a style sheet; and we invite potential advertisers to enquire about advertising rates.

Ray Williams and Alexander Urquhart
Editors, *Reading in a Foreign Language*
Language Studies Unit
University of Aston in Birmingham
Gosta Green
BIRMINGHAM B4 7ET
England

For contents in Vol. 1, No. 1,
March 1983 see page 27.

Reading in a Foreign Language. Vol. 1, No. 1, March 1983

The contents (tentative titles in some cases) are expected to be:

- o Text-as-object v. text-as-vehicle in teaching reading comprehension (Tim JOHNS and Flo DAVIES)
- o Learning how to cope with reading in English for Academic purposes in 26 hours (Armando BALTRA)
- o Classroom methodologies in using a technical reader series (Christopher MOORE)
- o A research project into the reading needs of trainee primary school teachers of English overseas (Jennifer JARVIS)
- o The core vocabulary of English medical literature: classificatory framework and rhetorical function (Francoise SALAGER)
- o Teaching the recognition of cohesive ties in reading English text (Ray WILLIAMS and Alexander URQUHART)
- o Book reviews
- o Review of the August 1982 Eindhoven international symposium "Reading for Professional Purposes"

ENGLISH SUMMARY

REPORTS

Irma Sorvali reports on the third seminar for the researchers on the theory of translation and language for occupational purposes held in Vöyri 29.-30.1. 1983 and Ritva Orfanos on the seminar dealing with the research of translation held in Savonlinna last autumn. Both writers give brief summaries of the talks given on these occasions.

Hartmut Schröder reports on the regional seminar for the teachers of German in Tampere and Jyväskylä. This seminar, held in Jyväskylä on the 11th of February 1983, was arranged by the Language Centre for Finnish Universities in cooperation with the DDR Kulturzentrum. The talks given by Dr. Westphal and Mr Fix dealt with topics and themes connected with the German Democratic Republic. In his second article, Mr Schröder discusses his survey on the needs of the teachers of German with regard to radio programmes for teaching purposes. He also mentions some new sources from which this kind of programmes could be obtained.

INFORMATION

The Savonlinna Summer University will arrange a course in language laboratory didactics for language teachers in Savonlinna 6.-10.6.1983. Those wishing to attend should send a letter of registration to Kesäyliopiston kanslia, Puistokatu 1, 57100 Savonlinna, by 20.5.1983 at the latest. For further information, please contact Paul Kostera, tel. 957-29501.

SVENSK RESUMÉ

RAPPORTER

Irma Sorvali rapporterar om det tredje seminariet för forskare i översättningsteori och fackspråk som hölls i Vörå 19.-30.1.1983 och Ritva Orfanos om ett seminarium kring översättningsforskning som i höstas hölls i Nyslott. Båda författarna ger korta sammandrag av föredragen vid seminarier-na.

Hartmut Schröder från Högskolornas språkcentral rapporterar om ett regionalt seminarium för tysklärarna i Tammerfors och Jyväskylä. Seminariet hölls i Jyväskylä den 11 februari 1983 och hade arrangerats av Högskolornas språkcentral och DDR Kulturzentrum. I sina föredrag behandlade Dr. Westphal och Herr Fix olika teman kring DDR. I sin andra artikel diskuterar Herr Schröder tysklärarnas behov av radioprogram för undervisningsändamål. Han nämner också några eventuella nya källor till denna typ av program.

INFORMATION

Sommaruniversitetet i Nyslott kommer att arrangera en kurs i språkstudio-didaktik i Nyslott 6.-10.6.1983. Den som är villig att delta i kursen beds vänligen skicka sin anmälan till Kesäyliopiston kanslia, Puistokatu 1, 57100 Savonlinna 10 före 20.5. Paul Kostera, tel. 957-29501, ger gärna mera detaljerad information om kursen.

Please record my subscription to *Reading in a Foreign Language*, starting _____.

BLOCK LETTERS PLEASE

NAME: _____

ADDRESS: _____

COUNTRY: _____

I enclose the appropriate annual subscription (covering two issues a year):

£6.00 p.a., UK and Europe (surface mail)

£9.00 p.a., outside Europe (airmail)

Cheques should be made payable to 'The University of Aston in Birmingham'.

Please send this subscription form and the appropriate sum to:

The Secretary
Language Studies Unit
University of Aston in Birmingham
Gosta Green
BIRMINGHAM B4 7ET
England

Registration Form

English Oral Skills Workshop, Tampere , April 15 & 16, 1983.

Name: _____

Address: _____

Institute, Faculty(ies), Department(s) where you teach:

I shall/shall not attend the Friday session.

I would/would not like to join others for dinner on Friday.

Registrations should be sent to : Matti Laitinen, Korkeakoulujen
Kielikeskus, Jyväskylän Yliopisto, 40100 Jyväskylä 10. Closing
date for registrations: 31st March. Registrations can
also be made by phone: 941-292885.

Further information will be sent upon registration, including
information about travel and accommodation.

Information will also be given by Gordon Roberts, Oulun
Yliopiston Kielikeskus, phone 981-345411 or 981-303579.

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN JOHTOKUNTA 1.1.1982-31.12.1983

Varsinaiset jäsenet

Prof. Kari Sajavaara, pj.
Jyväskylän yliopisto
Rak. P

Apul.prof. Viljo Kohonen, varapj.
Tampereen yliopisto/
Opettajankoulutuslaitos
Pyynekintie 2
33200 TAMPERE 20

Kielikeskuksen johtaja
Liisa Kurki-Suonio
Tampereen yliopiston kielikeskus
PL 607
33101 TAMPERE 10

Apul.prof. Jaakko Lehtonen
Jyväskylän yliopisto
Rak. C

Prof. Lauri Lindgren
Turun yliopisto
Romaanisen filologian laitos
20500 TURKU 50

Apul.prof. Mirja Saari
Helsingin yliopisto
Pohjoismaisen filologian laitos
Porthania
Hallituskatu 11-13
00100 HELSINKI 10

Esittelijä Leena Pirilä
Opetusministeriö
Korkeakoulu- ja tiedeosasto
Rauhankatu 4
00170 HELSINKI 17

Tutk.ass. Eva May
Korkeakoulujen kielikeskus

Liisa Korpimies
Korkeakoulujen kielikeskuksen johtaja

Varajäsenet

Prof. Pekka Hirvonen
Joensuun korkeakoulu
PL 111
80101 JOENSUU 10

Apul.prof. Teuvo Piippo
Jyväskylän yliopisto
OKL

Kielikeskuksen esimies
Marja Renkonen
Teknillinen korkeakoulu
Yleinen osasto/Kielikeskus
Otakaari 1
02150 ESPOO 15

Dos. Matti Leiuo
Jyväskylän yliopisto
Rak. C

Leht. Pirkko Muikku
Joensuun korkeakoulun kielikeskus
PL 111
80101 JOENSUU 10

Leht. Anders Nygård
Åbo Akademi
Institutionen för allmän språk-
vetenskap
20500 ÅBO 50

Esittelijä Leena Luhtanen
Opetusministeriö
Korkeakoulu- ja tiedeosasto
Rauhankatu 4
00170 HELSINKI 17

Tutkija Sirkka Laihiala-Kankainen
Korkeakoulujen kielikeskus

Sihteeri: Eila Pakkanen